

高校西班牙语专业文学教学的探究

祁逢

(南京传媒学院 江苏南京 211172)

【摘要】 西班牙、拉丁美洲文学课程作为中国高校西班牙语专业教学中的重要组成部分,其课堂架构的合理性一直被西语教育者广泛关注。然而随着社会发展,文学教学在日常教学中受到轻视,导致西语专业出现人文主义缺失的现象。本文通过介绍西语教学的历史,阐明并强调了西语文学教学在西班牙语专业学习中的重要意义。

【关键词】 西班牙语教学;文学教学;跨文化能力。

提高外语知识运用的最好方法是在语言环境中生活。其次是广泛阅读目标语言文本。(奈特,1982:168)现如今,高校西班牙语的教学框架已经比较成熟,但是并非所有的中国学生都有机会在西语国家学习生活,语言环境的缺失使得大部分学生无法进行沉浸式语言学习。因此,阅读对所有学习西语的中国学生而言,其实用性可见一斑。但是中国学生的阅读文本来源基本是语言能力课(如精读、泛读、听力、写作等课程)课本和西班牙及拉丁美洲文学作品,而语言专业课课本大多缺乏文学作品具备的审美的、精神的、人文的内涵。鉴于此,本文着重对本科院校西班牙语专业中文学教学的现状、历史及重要性等方面进行探讨。

1、西班牙语文学课程在当代高校西班牙语教学中的现状

《高等学校西班牙语专业高年级教学大纲》中强调,全日制西班牙语专业的高年级教学阶段在注重语言能力培养的同时,应适当讲授西班牙语语言知识(如语法学、词汇学、文体学等),和西班牙语国家文化概况知识(如文学、历史、社会、艺术等),通过学习文学作品来培养欣赏西班牙和拉丁美洲文学的能力,感受语言之魅力和文化之美,使学生具有较系统的西班牙语专业知识。

但是随着市场经济的不断发展,社会对大学毕业生的需求发生了巨大变化,实用型的大学毕业生更受用人单位的欢迎,高等教育出现实用主义倾向,国际商务、笔译口译实践等课程更受到学生的青睐。有些学生认为锻炼语言能力,将来谋一份好职业才最重要,文学课对于他们将来的发展“无用”。外国文学遭到冷遇,受到轻视,甚至忽视,大学生对外国文学的喜爱近年来已经几乎降到了冰点,高校外语教学中的人文危机愈加严重。(刘海波,罗承宁)

我国西班牙语教学始于20世纪60年代,相对于英语、法语等外语的教学来说历史较短。高校西语教师队伍以中青年教师为主,尽管这些教师都从西班牙语语言文学专业毕业,但是他们中的一部分对西班牙和拉丁美洲文学的掌握不全面,只了解西语文学的概况(如时事,作家,年代顺序,内容梗概),而对研究目标国家文学没有浓厚的兴趣。若老师的文学素养不足,对教学文本和知识框架的不熟悉将直接影响学生的学习激情,从而导致学生很难体会到西语文学作品的魅力。(李周)

由于有些教师受中学英语学习,以及过去高校西班牙语教学模式的影响,在教学内容中只注重语音、词汇、语法等基础语言知识(王琦,曹韦),在文化视野、逻辑推理、文学素养、解析能力等方面有所匮乏。部分教育工作者尽管认识到文学教学重要性,但在将文学作品穿插于授课框架环节缺乏经验,通常将优质的文学文本作为用词、句式等语言学习的范本,而其

中人文主义内涵被忽略。并且教学方法缺乏创新,若一味将西语文学相关的理论知识“填鸭式”教授给学生,学生的课堂反馈就会被忽视。所以,针对不同类型的文学作品和内容,采用与其相对应,且行之有效的教学方法是必要的。

2、文学课程在西班牙语教学中的历史

了解文学在外语教学不同历史进程中的存在,是理解文学在语言教学中的功能和必要性的前提条件。任何一门语言的学习都可以归咎于对人类行为习惯的熟悉,这也就奠定了优秀文学作品在创造西语语境时的重要地位。

从古至今,文学文本在语法和翻译教学中一直扮演着重要角色。此方法从19世纪开始使用,并且一直持续到20世纪上半叶。它是基于阅读由经典文学所构成的合集的学习模式,学生通过重复的机械性练习,将目标语言翻译成母语。尽管文学文本在语法和翻译学习中占据主导地位,但其主要目的不是教授文学,而是教授词汇,句法,语法结构等语言知识。在该种学习方法的帮助下,学生的基本语言框架得以搭建,比如书面写作技能和阅读理解能力,但文学素养和交际能力的提升甚微。

20世纪80年代,西语教学界迎来了一种新的学习模式,暨沟通式教学法。这种新的教学方法将重点转移到了诸如口语之类的沟通交流能力的发展上。根据阿尔瓦拉德霍和玛丽亚(2007)的观点,在这个教学重点转变的过程中,应用语言学首次发现其他学科对外语教学的贡献,例如心理语言学和社会语言学,并且出现了许多过去没有考虑过的主题研究,诸如学生的需求,动机,教材设计,课堂互动等方面。但与此同时,文学在这种新方法中没有地位,只能用于引导与文化相关内容,且仅适用于高年级学生的学习阶段。

目前,文学在对外西班牙语教学中的应用更加频繁和明显,当前现有的研究成果主要可以分为三类:继续根据其“语法用途”对文学文本进行分析;文学史相关的作品强调特定文本或体裁;提高学生社会文化学习及其跨文化能力。(安东,2014年)由此可见,文学在对外西班牙语教学历史中的功能日渐明显,其重要意义也愈发被教学工作者所重视。

3、文学在西班牙语教学中的重要性

文学文本是语言代码的来源,因为阅读意味着在上下文中解码和诠释的能力。丰富的文学语料学习可以增加学生的词汇量,提高语言水平。另外,通过文学,我们可以促进和巩固西班牙语专业学生的听力和口语水平,因为好的文学作品会鼓励学生们积极思考以及交流心得,这比课本中单调枯燥的课文更能锻炼思辨能力,产生沟通碰撞。

文学构建文化了的一部分并反映了某一时刻的现实和想象。

阿夸罗尼(2007)指出,“文学是构成先辈遗留下的文化精神财富和民族身份的基础”。文学在西班牙语教学中的优势之一就是传播西班牙和拉丁美洲文化,从而提高学生对西语国家文化背景的了解。中国和西班牙的地理位置遥远,这不仅促生了完全不同的语言和习俗,同时也造就了不同的价值观和思维方式。例如,如果不通过对西班牙现实主义小说《堂吉珂德》的阅读学习,学生将无法了解中世纪和文艺复兴时期的西班牙社会现象,当时的落魄贵族堂吉珂德崇尚平等自由,反对阶级特权,正直,勇敢,忠贞,善良,却无法避免最终死亡的结局,这体现了人文主义思想在十六世纪欧洲的萌发和发展之艰难和伟大,以及作者塞万提斯对当时社会的批评和控诉。通过阅读西语文学作品,学生可以理解作品背后西班牙和拉丁美洲独特的历史和社会文化。

阅读文学作品能够促进跨文化交际能力。桑斯(2000)指出,文学作品有助于建构一个能随着阅读其他作品而扩展的语境的功能,可以将其包括在跨文化能力内。洛特曼(1979)认为文学文本具有三个基本功能:交际功能,符号功能即创造意义的功能,象征性功能,这使得文学文本的阅读成为社会文化学习的来源和提高跨文化交际能力的引擎。在这种情况下,阅读经典文学作品,对于发展社会文化能力和比较分析文化的能力十分有益,从而增强学生的跨文化交际能力。(卡萨尼 1994)

文学是“真实的”文本材料,因为创造文学作品的动机并不是为了教授语言,而是为了享受写作和阅读的乐趣,因此学生可以品读面向母语人士的语言文本。尽管它在语言水平方面比较困难,例如高级词汇,文学用语,但它也可以成为一种向学生展示不同语言形式以及优美自然的书面语的途径。另外,

这一障碍可以通过使用为第二语言或外语读者改编的版本,或教师根据课堂情况所选择的适当文本来克服。最重要的是,通过文学语境和西语国家文化的熏陶,学生对西语学习的动机和兴趣将会有所增加。

4、结语

西班牙语作为世界第二大母语语种,截至2017年,中国已经有82所本科院校开设了西班牙语专业。西班牙和拉丁美洲文学作为西班牙语专业教学内容的一部分,为增加我国学生对西语国家历史、文化和其他诸多方面的了解提供了鲜活的教材,比如《拉丁美洲文学教程阅读篇》、《拉丁美洲文学教程文史篇》、《西班牙文学选集》等。随着中西、中拉经济文化交流的日益密切,西班牙语专业的学生更应以文学为纽带,通过了解西班牙、拉丁美洲人民的政治、思想、认识、观念等意识形态层面,以及性别、种族、阶级、家庭等社会层面信息,对西语国家有更为全面的了解。

尽管文学教学不能见速效,更不能带来眼前经济和物质效益,但文学教学对于培养学生的认知能力和健全人格,帮助学生获得开阔的文化视野,有着比实用技能更为重要的意义。在最后,我想引用2012年诺贝尔文学奖得主莫言在瑞典的授奖晚宴上,讲到文学“有用”与“无用”的关系时的言论:“文学与科学比确实没有什么用处,但是它的没有用处正是它伟大的用处。”文学它一定是,并将一直会是高校西班牙语教学的强有力的教学途径之一。

参考文献

- [1] 虞建华. 从外语专业文学教学看高等教育的“用”与“知”[J]. 中南大学学报(社会科学版), 第19卷第4期, 2013年8月
- [2] 李周, 《中国和拉丁美洲文学在中国的教学中发现的主要问题》, 内江科技[J]. (2015年)
- [3] 刘溶波, 罗承宁. 高校外语专业外国文学教学的困境与对策[J]. 华南理工大学学报(社会科学版), 2003(2): 86-89.
- [4] 莫言. 在瑞典诺贝尔文学奖授奖晚宴上的发言[N]. 文汇报, 2012-12-12.
- [5] 纳托尔, 1982年, 外语阅读技巧教学, 第4页, 伦敦, 海尼曼教育用书
- [6] 阿尔瓦拉德霍, 玛丽亚, 2007, 如何在对外西语课堂中运用文学: 从理论到实践, 第3页, 对外西语教学杂志
- [8] 费鲁斯 安东, 波丘, 2014, 两个世界中的西班牙语: 语言文学中的对外西语研究, 第199-212页, 马德里, 伊比利亚美洲
- [11] 桑斯 帕斯托, 2000, 对外西语课堂中的文学, 第24-27页, 频率L
- [12] 卡萨尼, 露娜, 桑斯, 1994, 语言教学, 第35页, 巴塞罗那, 格拉奥
- [13] 王琦 曹韦, 高等学校西班牙语教学中的文化教学探究, 现代交际[J]. 2016年11月, 总第444期